
EPREUVE ECRITE DE LATIN - LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS CACHAN

Durée : 2 heures *Coefficients* : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : F. FLECK

Le texte proposé était extrait de la *Correspondance* de Pline le Jeune ; il s'agissait d'un passage narratif, retraçant le meurtre d'un maître par ses esclaves.

Les copies, au nombre de 27 (19 en MP et 8 en PC), ont obtenu des notes allant de 0 à 18, la moyenne étant de 8,25 (10 en PC et 7,5 en MP). Les erreurs les plus fréquentes concernent les temps verbaux, qui ne sont pas rendus avec assez d'exactitude, et la construction d'un certain nombre de passages. A la fin de la première phrase, le verbe de la subordonnée relative est *meminisset*, qui a pour complément une proposition infinitive dont le verbe est *seruisse* et dont le sujet, à l'accusatif, est le syntagme *patrem suum* ; le verbe *meminisset* est accompagné de l'adverbe *parum* suivi de la correction *immo nimium* (« qui ne se souvenait pas assez, ou plutôt qui se souvenait trop »). A la ligne 6, si l'expression *fidem impleuit* (« donner l'assurance ») pouvait être un peu déroutante, l'analyse des cas indiquait que le nom au génitif *mortis*, qualifié par le participe parfait passif *peractae* au même cas, était complément du nom *fidem* ; *immobilis* devait être analysé comme un adjectif au nominatif, apposé au sujet (*ille*), et non comme un adjectif au génitif qualifiant *mortis*. La corrélation comparative *ita... ut...* à la fin du texte n'a, trop souvent, pas été identifiée, et le participe parfait passif substantivé *occisi* (« ceux qui ont été tués »), sujet du verbe *solent*, a été confondu avec un infinitif ; c'est un infinitif passif *uindicari* qu'il fallait sous-entendre, à partir du participe parfait passif *uindicatus* qui figurait dans l'autre membre de la corrélation : « vengé de son vivant comme ceux qui ont été tués ont l'habitude de l'être ». Notons encore qu'il est nécessaire, pour choisir parmi les divers sens d'un mot proposés par le dictionnaire, de faire preuve de discernement et de s'appuyer sur une certaine connaissance de la civilisation romaine ; le jury a été surpris de constater que beaucoup de candidats, qui ont retenu pour *pauimentum* le sens de « parquet, plancher », ne semblaient pas avoir la moindre idée de ce qu'étaient des thermes. Rappelons enfin que la version latine fait partie des épreuves littéraires du concours et qu'il s'agit d'y montrer une bonne maîtrise de la langue française. Les candidats proposant, pour les passages difficiles, une traduction à la fois juste et élégante ont bénéficié d'une bonification.

L'épreuve de version latine demande, en somme, aux candidats de faire preuve de méthode et de rigueur dans l'analyse du texte latin et de rendre ce texte dans un français correct. Les copies qui répondaient à ces exigences ont reçu des notes tout à fait satisfaisantes.